

## Beispielrecherche zum Thema: Sprachmittlung (ab 2008)

Do-2529

**Bohle, Friederike:**

### **Sprachmittlung im Fremdsprachenunterricht : Mit Anwendungsbeispielen für den Spanischunterricht.**

Verlag: Hamburg: Diplomica /2012/. 143 S.

Beigaben: Anh.; Anm.; Bibl.; Webografie

Sprache: dt.; ex.: span.

Schlagwörter: Curriculum; Europäischer Referenzrahmen; Interkulturelles Lernen; Methodengeschichte; Spanisch FU; Sprachmittlung; Sprachmittlungsübung; Übersetzen

Kurzreferat: Ziel der Untersuchung ist es, auf Grundlage theoretischer Aussagen über das Übersetzen und auf Basis der Geschichte des Übersetzens im Fremdsprachenunterricht die Gründe darzustellen, warum Übersetzen Teil des Fremdsprachenunterrichts sein muss und warum sich Sprachmittlung dafür besonders eignet. Nach der Konstitution theoretischer Grundlagen, die das Potenzial von Sprachmittlung in seiner Gesamtheit erfassen, geht es um die konkrete Anwendung im schulischen Alltag. Diese wird mittels vier eigens konzipierter Sprachmittlungsaufgaben für das Fach Spanisch veranschaulicht. Es werden sowohl Aufgaben für die mündliche als auch die schriftliche Sprachmittlung für die Sekundarstufe vorgeschlagen. Sie sollen Theorie und Praxis miteinander verbinden und somit eine Brücke von der wissenschaftlichen Ebene zum schulischen Alltag schlagen.

Do-2614

**Bonvino, Elisabetta:**

### **Sprachmittlung und Interkomprehension: Ist ein Dialog möglich?**

In: Nied Curcio, Martina (Hrsg.); Katelhön, Peggy (Hrsg.); Bašić, Ivana (Hrsg.): Sprachmittlung - Mediation - Mediazione linguistica : Ein deutsch-italienischer Dialog (Sprachen lehren - Sprachen lernen ; 1). Berlin: Frank & Timme /2015/, S. 231-242.

Beigaben: Anm. 5; Bibl.; Tab. 1; Webografie

Sprache: dt.

Schlagwörter: Interkomprehension; Methodologie; Sprachmittlung

Kurzreferat: Der Beitrag widmet sich der Frage, ob Interkomprehension und Sprachmittlung antithetisch zueinander sind oder inwieweit Interkomprehension und Sprachmittlung Gemeinsamkeiten aufweisen. Zunächst werden die Methodologie, die Grundprinzipien und Entwicklungsgeschichte des Interkomprehensionsansatzes dargestellt und anschließend ein Vergleich mit einigen Aspekten verschiedener Auffassungen von Sprachmittlung vorgestellt. Didaktische Ansätze der Interkomprehension zielen auf eine verbesserte Fähigkeit des gegenseitigen Verständnisses ab. Dieselben Ansätze fördern aber gleichzeitig auch die Fähigkeit zur Sprachmittlung und Interaktion. Ein Dialog zwischen Sprachmittlung und Interkomprehension ist also nicht nur möglich, sondern erweist sich als äußerst fruchtbar.

## Beispielrecherche zum Thema: Sprachmittlung (ab 2008)

X-664

**Caspari, Daniela; Schinschke, Andrea:**

**Sprachmittlung: Überlegungen zur Förderung einer komplexen Kompetenz.**

Fremdsprachen Lehren und Lernen, 41 /2012/ 1, S. 40-53.

Beigaben: Anh.; Anm. 2; Bibl.

Sprache: dt.

Schlagwörter: Aufgabenstellung; Bildungsstandards; Kompetenzmodell; Sekundarstufe II; Sprachbewusstsein; Sprachliche Fertigkeit; Sprachmittlung

Kurzreferat: It is argued that mediation is a highly complex competence. A task for advanced learners consisting of several parts is used to illustrate the required steps. The task takes into account several principles that have been neglected so far (e.g. individual competences, reading comprehension of the German text, systematic progression within the task). Additionally, we show the different functions of „mirror texts“ for the development of mediation tasks. (Verlag)

X-515.1

**Caspari, Daniela; Schinschke, Andrea:**

**Sprachmittlungsaufgaben gestalten : Zum interkulturellen Potenzial von Sprachmittlung.**

Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 44 /2010/ 108, S. 30-33.

Beigaben: Abb.; Bibl.

Sprache: dt.; ex.: franz.;

Besprochene Autoren, Lehrwerke u.Ä.: Tokio Hotel

Schlagwörter: Aufgabenstellung; Französisch FU; Interkulturelles Lernen; Prüfung; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Sprachmittlung; Zeitung

Kurzreferat: Sprachmittlung fordert und fördert interkulturelle Kompetenzen. Wie aber müssen Aufgaben aussehen, die diesem Anspruch gerecht werden? Die Autorinnen untersuchen an Beispielen aus Prüfungsaufgaben, welche Anforderungen diese an die interkulturelle Kompetenz stellen und worauf man bei der Aufgabenstellung achten sollte. (Verlag)

X-1008

**Engelhardt, Nina; Sommerfeldt, Kathrin:**

**Schriftliche Sprachmittlung als Prüfungsformat.**

Der fremdsprachliche Unterricht. Spanisch, 14 /2016/ 2 (Heft 53), S. 36-41, 48.

Beigaben: Abb.; Anh.; Anm.;

Sprache: dt.

Schlagwörter: Arbeitsblatt; Evaluation; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Schule; Schuljahr 10; Spanisch FU; Sprachmittlung

Kurzreferat: In dem Beitrag wird die schriftliche Sprachmittlung als Prüfungsformat untersucht. Dabei werden Hinweise zur Konzeption und Bewertung von schriftlichen Aufgaben gegeben. Es werden Merkmale der schriftlichen Sprachmittlung thematisiert sowie die vielfältigen Leistungen aufgelistet, die die Sprachmittlung umfasst. Üben, Evaluation und Gütekriterien von Aufgaben zur schriftlichen Sprachmittlung werden anschließend dargelegt. Dem Beitrag folgen drei Zusatzblätter (1. Bewer-

## Beispielrecherche zum Thema: Sprachmittlung (ab 2008)

tungsmatrix schriftliche Sprachmittlung Deutsch-Spanisch, 2. Spezifika der Zieltexte schriftlicher Sprachmittlung und 3. Beispielaufgabe für eine schriftliche Sprachmittlung).

X-664

**Grünewald, Andreas:**

**Förderung interkultureller Kompetenz durch Lernaufgaben.**

Fremdsprachen Lehren und Lernen, 41 /2012/ 1, S. 54-71.

Beigaben: Abb. 2; Anm. 2; Bibl.

Sprache: dt.

Schlagwörter: Aufgabenstellung; Bildungsstandards; Europäischer Referenzrahmen; Interkulturelles Lernen; Kompetenzmodell; Lehrbuch; Lernaufgabe; Speisekarte; Sprachmittlung

Kurzreferat: This article aims at showing ways of promoting intercultural competence in foreign language teaching. Three sub-tasks which can be seen as part of more complex tasks or as additions to text books promoting intercultural competence are presented and discussed. The tasks focus on critical incidents (task A) and mediation as an intercultural challenge (task B). The tasks are primarily intended for Spanish but are also partly suitable for French foreign language classrooms. To start with, the conditions for teaching foreign languages in school regarding the promotion of intercultural competence are described and the current state of the scientific discussion is briefly presented. Thus, the sub-tasks are theoretically based as well as directly relevant for foreign language teaching. (Verlag)

X-1022

**Haß, Frank:**

**Sprachmittlungskompetenz überprüfen.**

Englisch 5 bis 10, /2013/ 4 (Heft 24), S. 34-35.

Beigaben: Arbeitsbl.

Sprache: dt.; ex.: engl.

Schlagwörter: Aufgabenstellung; Bewertung; Englisch FU; Leistungsbeurteilung; Methodik; Sprachmittlung; Sprachmittlungsübung

Kurzreferat: In dem Beitrag gibt der Autor Hilfestellungen und Erläuterungen zur Überprüfung der Sprachkompetenz von Schülerinnen und Schülern, indem er zwei Aufgaben vorstellt, die entweder schriftlich oder mündlich bearbeitet werden können. Dabei sollen die Schüler/-innen spontane Alltagssituationen sinngemäß und adressatengerecht in die jeweilige Sprache übertragen, sodass die Lehrkraft eine Bewertung vornehmen kann.

## Beispielrecherche zum Thema: Sprachmittlung (ab 2008)

X-1022

**Hass, Frank:**

### **Sprachmittlung (Mediation).**

Englisch 5 bis 10, /2011/ 3 (Heft 15), S. 42-43.

Beigaben: Bibl.

Sprache: dt.

Schlagwörter: Definition; Englisch FU; Interkulturelles Lernen; Kommunikative Kompetenz; Produktive Fertigkeit; Rezeptive Fertigkeit; Sprachmittlung; Übersicht

Kurzreferat: Sprachmittlung ist als fünfte kommunikative Kompetenz in den Bildungsstandards ausgewiesen und hat dementsprechend Eingang in den Fremdsprachenunterricht gefunden. Der Beitrag stellt dar, was genau unter dem Begriff zu verstehen ist, welche Fertigkeiten zur Sprachmittlung benötigt werden und was Sprachmittlung mit interkultureller Handlungsfähigkeit zu tun hat.

X-1022

**Hass, Frank:**

### **Sprachmittlungskompetenz überprüfen.**

Englisch 5 bis 10, /2011/ 3 (Heft 15), S. 44-45.

Beigaben: Arbeitsbl.

Sprache: dt.; ex.: engl.

Schlagwörter: Deutsch, Englisch; Englisch FU; Evaluation; Klassenarbeit; Kommunikative Kompetenz; Leistungsbeurteilung; Sprachmittlung; Test

Kurzreferat: Sprachmittlung ist keine Übersetzung, deswegen herrscht Unklarheit darüber, wie Sprachmittlungsaufgaben in Testsituationen zu beurteilen und zu bewerten sind. An einem konkreten Beispiel einer Sprachmittlung aus dem Deutschen ins Englische sollen die Kriterien für die Bewertung verdeutlicht werden.

X-633

**Kolb, Elisabeth:**

### **Den kommunikativen Ernstfall proben: aufgabenorientierte Sprachmittlung.**

Französisch heute, 41 /2010/ 4, S. 177-183.

Beigaben: Abb.; Anm. 3; Bibl.; Webografie

Sprache: dt.;

Schlagwörter: Aufgabenorientiertes Lernen; Aufgabenstellung; Definition; Französisch FU; Kommunikative Kompetenz; Methodik; Produktive Fertigkeit; Rezeptive Fertigkeit; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Sprachmittlung; Übungstypologie

Kurzreferat: Seit ihrer Festschreibung in den Lehrplänen aller Bundesländer erfreut sich Sprachmittlung wachsenden Interesses bei Schulpraktikern und Fachdidaktikern. Auch im Französischunterricht kann die Sprachmittlungskompetenz bedeutsam sein. Anhand konkreter Aufgabenbeispiele zeigt die Autorin, wie man Sprachmittlung mit unterschiedlichen Schwerpunktsetzungen in den Französischunterricht integrieren kann.

## Beispielrecherche zum Thema: Sprachmittlung (ab 2008)

X-979

**Kolb, Elisabeth:**

**Wie stuft und prüft man Sprachmittlung? Einige Fragen und Antworten aus Forschung und Unterrichtspraxis.**

Zeitschrift für Fremdsprachenforschung, ZFF, 22 /2011/ 2, S. 177-194.

Beigaben: Abb. 1; Anm.; Bibl.

Sprache: dt.

Schlagwörter: Bayern; Berlin; Bewertung; Bildungsstandards; Europäischer Referenzrahmen; Fremdsprachenunterricht; Sprachmittlung; Unterrichtsforschung

Kurzreferat: Following the adoption of the CEFR, mediation, i.e. summarizing and paraphrasing texts between L1 and L2, has been included into nearly all German curricula for secondary schools. In some German states mediation is also a task in school leaving exams, especially in the Abitur. While there are no scales for this activity in the CEFR, some researchers have attempted to define levels of mediation and school authorities have prescribed rating scales. The present article explains, reviews and critically evaluates some of the models, drawing also on results from applied translation studies. It thus wants to add some systematic thoughts on testing mediation to the research on learning tasks, which has dominated the field so far. (Verlag)

Do-2614

**Königs, Frank G.:**

**Sprachen lernen - Sprachen mitteln: Warum das eine nicht ohne das andere geht.**

In: Nied Curcio, Martina (Hrsg.); Katelhön, Peggy (Hrsg.); Bašić, Ivana (Hrsg.): Sprachmittlung - Mediation - Mediazione linguistica : Ein deutsch-italienischer Dialog (Sprachen lehren - Sprachen lernen ; 1). Berlin: Frank & Timme /2015/, S. 29-40.

Beigaben: Bibl.

Sprache: dt.; ex.: franz., ital.

Schlagwörter: Deutsch,Französisch; Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Kommunikative Kompetenz; Methodik; Sprachmittlung

Kurzreferat: Wer die Geschichte des Fremdsprachenunterrichts kennt und betrachtet, weiß, dass die Frage nach Sinn und Unsinn des Übersetzens über viele Jahrzehnte eine wichtige Rolle gespielt hat. Die vermittlungsmethodischen Konzepte der letzten 150 Jahre können als ein Hin und Her zwischen übersetzerischen Anteilen einerseits und deren strikter Ablehnung für das Lehren und Lernen von Fremdsprachen andererseits interpretiert werden. Der Einwand, beim Sprachmitteln gehe es gar nicht um das Übersetzen, weist dabei allerdings auf etwas ganz anderes hin. Um zu klären, ob und wie das Sprachmitteln in den Fremdsprachenunterricht gehört, müssen zunächst andere Fragen diskutiert werden: Was heißt es, Sprachen zu lernen? Was heißt es, Sprachen zu mitteln? Was heißt es, eine Sprache zu lehren? Der Beitrag will Antworten auf diese Fragen geben.

## Beispielrecherche zum Thema: Sprachmittlung (ab 2008)

X-1008

**Kräling, Katharina; Konrad, Sara; Leyser, Lara; Mayer, Sarah; Seidel, Juliane; Wagner, Henrike; Wiesner, Sarah:**

**Eine Lernaufgabe zur mündlichen Sprachmittlung.**

Der fremdsprachliche Unterricht. Spanisch, 11 /2013/ 4 (Heft 43), S. 34-41.

Beigaben: Abb.; Arbeitsbl.; Bibl.

Sprache: dt.; ex.: span.

Schlagwörter: Aufgabenorientiertes Lernen; Interkulturelles Lernen; Lernaufgabe; Mündliches Ausdrucksvermögen; Rollenspiel; Spanisch FU; Sprachmittlungsübung; Unterrichtseinheit

Kurzreferat: Sprachmitteln ist mehr als Übersetzen und erfordert in hohem Maße interkulturelle Kompetenz, wie auch die in dem Beitrag vorgestellte Lernaufgabe verdeutlicht. Zunächst werden die Lerner/-innen mit der Rolle des Sprachmittlers vertraut gemacht, anschließend sollen im Kontext eines fiktiven Schüleraustausches kommunikative Situationen entwickelt und simuliert werden, in denen sprachliche Probleme, aber auch kulturelle Unterschiede einen Sprachmittler erfordern.

X-515.1

**Obeling, Steffen:**

**Sprachmittlung gelingt durch Strategie : Authentische Texte situations- und adressatengerecht mitteln.**

Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 45 /2011/ 114, S. 8-11.

Beigaben: Arbeitsbl.; Bibl.

Sprache: dt.; ex.: franz.

Schlagwörter: Authentisches Lehrmaterial; Französisch FU; Lernstrategie; Referenzniveau A2; Sprachmittlung; Unterrichtseinheit; Vertretungsstunde

Kurzreferat: Sprachmittlung gewinnt im Fremdsprachenunterricht zunehmend an Bedeutung. Die authentischen Unterrichtsmaterialien des Beitrags bieten eine gute Gelegenheit, eine Sprachmittlungsstrategie in einer Einzelstunde ganz unabhängig vom Lehrwerk zu erproben und einzuüben. (Verlag, adapt.)

X-633

**Pfeiffer, Alexander:**

**Médiation? - Rien de plus simple! Ein Leitfaden für die Konzeption von Aufgaben zur Sprachmittlung.**

Französisch heute, 45 /2014/ 1, S. 19-26.

Beigaben: Anm. 8; Bibl.; Tab. 3

Sprache: dt.

Schlagwörter: Aufgabenstellung; Französisch FU; Methodik; Sprachmittlung; Sprachmittlungsübung

Kurzreferat: Da es sich bei der Sprachmittlung um eine recht komplexe kommunikative Aktivität handelt, bedarf es Aufgaben, die gewisse Bedingungen erfüllen. Im Fokus des Beitrags stehen dabei die verschiedenen Aspekte, die bei der Gestaltung von Sprachmittlungsaufgaben berücksichtigt werden sollten.

## Beispielrecherche zum Thema: Sprachmittlung (ab 2008)

X-633

**Philipp, Elke; Rauch, Kerstin:**

**Sprachmittlung - neue Herausforderungen für die Sekundarstufe II.**

Französisch heute, 45 /2014/ 1, S. 12-18.

Beigaben: Abb. 1; Anm. 1; Bibl.; Tab. 3; Webografie

Sprache: dt.

Schlagwörter: Definition; Französisch FU; Kompetenzmodell; Methodik; Sekundarstufe II; Sprachmittlung; Sprachmittlungsübung

Kurzreferat: Wie bereitet man Schüler/-innen der Sekundarstufe II auf die Sprachmittlungsaufgaben der Abiturprüfungen am geeignetsten vor? Die Autorinnen widmen sich genau dieser Frage und betrachten dabei zunächst, was unter Sprachmittlung zu verstehen ist und wie die damit verbundene Kompetenz im Französischunterricht gefördert werden kann.

X-1022

**Raith, Thomas:**

**Sprachmittlung als Lernaufgabe.**

Englisch 5 bis 10, /2013/ 4 (Heft 24), S. 30-33.

Beigaben: Abb.; Bibl.

Sprache: dt.

Schlagwörter: Aufgabenstellung; Definition; Englisch FU; Interkulturelle Kommunikation; Kompetenzmodell; Lernaufgabe; Lernen; Methodik; Sprachmittlung

Kurzreferat: Sprachmittlung ist als Lernaufgabe inzwischen fester Bestandteil der Schulcurricula und Teil der meisten Abschlussprüfungen in Englisch. Schüler/-innen sollen im Englischunterricht Kompetenzen zur Sprachmittlung erwerben und dazu müssen entsprechende Aufgaben gestellt werden. Um welche Kompetenzen es sich aber genau handelt, und wie Sprachmittlungsaufgaben gestellt werden sollten, damit diese Kompetenzen tatsächlich gefördert werden, klärt der Autor in dem Beitrag.

X-1008

**Reimann, Daniel:**

**Mündliche Sprachmittlung im Spanischunterricht.**

Der fremdsprachliche Unterricht. Spanisch, 11 /2013/ 4 (Heft 43), S. 4-11.

Beigaben: Abb.; Anh.; Anm. 1; Bibl.

Sprache: dt.

Schlagwörter: Evaluation; Methodik; Mündliches Ausdrucksvermögen; Spanisch FU; Sprachmittlungsübung; Transkulturalität; Übersicht; Unterrichtseinheit

Kurzreferat: Sprachmittlung kann als transkulturelle Fertigkeit schlechthin bezeichnet werden: Hier wird Sprach-Handeln zur Überwindung von sprachlichen und kulturellen Grenzen trainiert und gefordert. Dabei ist in den seltensten Fällen eine wörtliche Übersetzung verlangt, sondern tendenziell eher eine freie Zusammenfassung wichtiger Textinhalte in der jeweils anderen Sprache. Der Beitrag stellt die wichtigsten Grundbegriffe zur Translationswissenschaft dar, und zeigt überblicksartig Möglichkeiten auf, wie man die mündliche Sprachmittlung in den Spanischunterricht integrieren kann.

## Beispielrecherche zum Thema: Sprachmittlung (ab 2008)

Do-2561-1

**Reimann, Daniel (Hrsg.); Rössler, Andrea (Hrsg.):**

**Sprachmittlung im Fremdsprachenunterricht.**

Serie: Romanistische Fremdsprachenforschung und Unterrichtsentwicklung ; 1

Verlag: Tübingen: Narr Francke Attempto /2013/. 303 S.

Beigaben: Abb.; Anh.; Anm.; Bibl.; Webografie

Sprache: dt.

Schlagwörter: Alltagssprache; Aufgabenstellung; Definition; Didaktik; Einstellung; Empirische Forschung; Evaluation; Französisch FU; Interkulturelles Lernen; Italienisch FU; Kompetenzmodell; Lehrerrolle; Lehrwerk; Mehrsprachigkeitsdidaktik; Methodik; Romanische Sprachen; Spanisch FU; Sprachmittlung; Übersetzen; Wortschatzerwerb

Kurzreferat: Die Autorinnen und Autoren beleuchten in dem vorgestellten Sammelband die Kompetenz des Sprachmittels auf unterschiedlichen Ebenen. Zunächst werden allgemeine Fragen nach dem Nutzen von Sprachmittlung sowie dessen Potenzial im Fremdsprachenunterricht geklärt, um dann in vier Teilabschnitten auf verschiedene Aspekte genauer einzugehen. Im ersten Abschnitt befassen sich die Autorinnen und Autoren mit den konzeptionellen Grundlagen der Sprachmittlung im Fremdsprachenunterricht. Welche Aufgabenstellungen sind sinnvoll und wie kann man diese angemessen evaluieren? Welche Rolle nehmen dabei Lehrer/-innen sowie Schüler/-innen ein? Im zweiten Teilabschnitt rücken die empirischen Befunde zur Sprachmittlung im Fremdsprachenunterricht in den Fokus der Diskussion. Obwohl dieses Gebiet noch relativ unerforscht ist, präsentieren die Autoren hier Ergebnisse im Hinblick auf Lehrwerke, Einstellungen von Lehrkräften sowie der Verbindung zwischen Sprachmittlung und interkultureller Kompetenz. Im abschließenden vierten Kapitel werden die Potenziale der Sprachmittlung für die Weiterentwicklung des Fremdsprachenunterrichts anhand von Fallstudien dargestellt. Dies geschieht aus translationswissenschaftlicher sowie fremdsprachendidaktischer Perspektive.

Do-2185-14

**Rössler, Andrea; Grünewald, Andreas; Panzer, Dominique; Roviró, Bàrbara; Remmert, Natascha; Allebrand, Raimund; Nickel, Ingeborg:**

**Sprachmittlung und Landeskunde.**

In: Bär, Marcus (Hrsg.); Bernecker, Walther L. (Hrsg.); Lüning, Marita (Hrsg.): Interkulturalität und Mehrsprachigkeit : Beiträge zu Sprache, Literatur und Kultur Spaniens und Lateinamerikas (Theorie und Praxis des modernen Spanischunterrichts ; 14).

Berlin: edition tranvía, Verlag Walter Frey /2016/, S. 313-389.

Beigaben: Abb.; Anh.; Anm.; Bibl.

Sprache: dt., span.

Schlagwörter: Landeskunde; Lernaufgabe; Methodik; Politik/Geschichte; Spanien; Spanisch FU; Sprachmittlung

Kurzreferat: Zum 75. Geburtstag von Ursula Vences ist eine Festschrift erschienen, welche verschiedene Bereiche der Sprache, Literatur und Kultur der hispanoamerikanischen Welt thematisiert. Im Kapitel 4 zu dem Thema „Sprachmittlung und Landeskunde“ stehen Beiträge von Andrea Rössler (Sprachmittlung als Lernaufgabe im

## Beispielrecherche zum Thema: Sprachmittlung (ab 2008)

Spanischunterricht), Andreas Grünewald, Dominique Panzer und Bàrbara Roviró (Konzeption und Erprobung von Sprachmittlungsaufgaben für den Spanischunterricht), Natascha Remmert (*Las bicimáquinas: Mi bici ahora desgrana maíz* Die Mystery-Methode im Spanischunterricht), Raimund Allebrand (Die politische Madonna: Kulturschock und religiöser Synkretismus in Spanisch-Amerika) und Ingeborg Nickel (Der Süden der EU bewegt sich. Spaniens Positionierung in Zeiten der Krise/n: Modelle und Allianzen).

X-515.1

**Veneman, Cécile:**

**Roi pour un jour : Die *galette des Rois* mit allen Sinnen entdecken.**

Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 47 /2013/ 125, S. 15-19.

Beigaben: Arbeitsbl.; Bibl.; Webografie

Sprache: dt.; ex.: franz.

Schlagwörter: Essen und Trinken; Französisch FU; Hörverstehen; Leseverstehen; Sitten und Gebräuche; Sprachmittlung; Sprechen; Tradition; Unterrichtseinheit

Kurzreferat: In der Unterrichtseinheit entdecken die Schüler/-innen die französische Tradition der sogenannten *galette des Rois*, einem speziellen Kuchen, der Anfang des Jahres gegessen wird, mit der Besonderheit, dass sich in seinem Inneren eine kleine Figur befindet. Diejenige Person, die das Stück mit Figur erhält, ist für diesen Tag der/die König/-in und darf sich jeden Wunsch erfüllen lassen. Eine besondere Tradition besonders in Familien mit Kindern. In der Unterrichtseinheit lernen die Schüler/-innen nicht nur etwas über diesen Brauch, sondern schulen auch nebenher wichtige Kompetenzen wie das Hörverstehen, Sprachmittlung, Leseverstehen oder auch die interkulturelle Kompetenz.

X-1017

**Woltin, Alexander:**

**Sprachmittlungshürden : How to cope with mediation.**

Praxis Englisch, 10 /2016/ 5, S. 46-48.

Beigaben: Bibl.; Tab. 1

Sprache: dt.

Schlagwörter: Aufgabenstellung; Englisch FU; Methodik; Sprachmittlung

Kurzreferat: Sprachmittlung ist nicht gleich Übersetzen - so viel steht fest. Welche Bedeutung es für interkulturelle Begegnungen haben kann, welche Schwierigkeiten dabei möglicherweise auftreten und wie diese wiederum gelöst werden können, zeigt der Autor in dem Methodenspicker für Lehrkräfte.

## Beispielrecherche zum Thema: Sprachmittlung (ab 2008)

X-515.1

**Zweck, Corinna:**

**Umschreiben, vereinfachen, Beispiele geben : Strategien zur Sprachmittlung trainieren.**

Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch, 44 /2010/ 108, S. 8-17.

Beigaben: Abb.; Arbeitsbl.

Sprache: dt.; ex.: franz.;

Besprochene Autoren, Lehrwerke u.Ä.: La Cité de la Mer

Schlagwörter: Anfangsunterricht; Französisch FU; Methodik; Referenzniveau A1; Referenzniveau A2; Schreiben; Sekundarstufe I; Sprachmittlung; Unterrichtsstunde

Kurzreferat: Vor allem zu Beginn des Spracherwerbs fehlen häufig noch die sprachlichen Mittel, um Inhalte von einer Sprache in die andere zu übertragen. Die Autorin zeigt, wie Schüler/-innen im ersten Lernjahr Strategien zur Sprachmittlung erwerben und üben und sie anschließend in komplexeren Aufgabenszenarien anwenden. (Verlag, adapt.)